

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 24 (1996)
Heft: 94

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

LE KARANT'AN " d'INTRÈ NO "

Le demikro 15 dè mé, vèye de l'Achanchyon, l'Amikale di patèjan dè Friboua é di j'alintoua l'a fithâ chè karant'an. On pou dre ke nouthra chochiyètâ l'è ou bon dè chon tin è in bouna chindâ.

No j'an keminthi pè na mècha tsantâye in patê, in latin è on bokon in franché, ou mothi dè Chinte Tréje a Friboua. Chi l'ofitho lè jeu botyatâ pè le tsan dè "Nouthra Dona di Mârtsè".

Po chi l'okajyon no j'an betâ chu pi on kâ ke Konrad Bongâ l'a akchèptâ dè diridji, è pu, le kâ dou "*Club Alpin*" dè Friboua no j'a bayi on fyê kou dè man. Din chon pridzo in franché, l'Inkourâ l'a de di bounè parolè k'l'an fê piéji a l'athinbyâye.

Du la mècha, no no chin ti rêtrovâ ou kabarè dou "Jura" tinyê pè la famiye Bischofberger, yô "l'apéro" è la marinda chon j'ou chêvi.

A "l'apéro", no j'an rè j'à le pyéji d'oure onkor'on kou le kâ dou "*Club Alpin*", è mimamin on "quatuor" dè j'omo. Lè galé d'organijâ na fitha chon tsê chu di balè vouê. Outre la véya, le kâ di patèjan l'a rè tsantâ kotyè konpojichyon d'intche-no. Bin chur, kemin din totè lè fithè l'y a j'à dutrè dichkour di j'invelè. Ma ôtyè k'no j'a rëdzoyi, l'è d'oure nouhrè dou préjidan d'anâ. Francis Brodâ, din chon bi lingâdzo, l'a rè-trachi la ya dè nouthra chochiyètâ du cha fondachyon. Po cha pâ, Albè Bovigny no j'a gratifiyâ don galé "poème" k'la konpojâ po la chirkonchtanthe.

Nouthr'amikale l'è jou fondâye in 1956, pè na punya dè j'èmi patèjan. Luvi Refiu, le fe a Tobi di j'élyudzo, n'in dè jou le premi préjidan. Mè chu le thintyimo, apri Francis Brodâ, Dzojè Chèdou k'l'è mouâ è Albè Bovigny k'm'a pachâ lè lachè ou mi dè janvié.

No j'an ouna bal'aktivitâ. No fan l'athinbyâye in janvié, on loto ou mi dè févrê, on "match" i kârtè ou mi d'avri, na marinda ou mi dè mé, on "pique-nique" ou mi dè jouin, na chayète outre



Intrè no

le tsôtin è na vèya dè patê l'outon. No van chyâ i fithè dè patê in Remandi, in Franthe è in "Italie"

Din nouthra chochiyétâ, no j'an dutrè mantinyâre è dou préjidan d'anâ : Francis Brodâ è Albè Bovigny ke kurtéyon le patê à chubré. No j'an achebin kotyè minbro ke partichipon a ti lè konkour dè patê. Lè j'èmichyon dè patê, totè lè premirè demindzè dou mè, a Radiô-Friboua, chon betâyè chu pi pè Albè Bovigny, d'ayeu lè li k'l'a betâ intrin, l'y a on pâr dè j'an.

Ora, i vudré rèmarhyâ, chin lè nomâ, po nyon oubyâ, ti hou k'chè chon dévouâ po betâ chu pi è animâ ha fitha. Ke ti lè patêjan ôchan le fu chakrà po mantinyi nouthron bi lingâdzo.

Le Président : J. Oberson



De la pâ dè Furboua

Le komitè dou tyinton è lè prèjidan di j'amikalè l'an tinyè chèanthe le 7 dè juin.

L'an aprê ke lè konto chon bin freji, ke bohyon chin balyi pochyin. Dyin achebin ke tsoulyi lè pâ on mô ke lè patêjan i trominton.

Din lè j'amikalè, tsakon betè la dràbya po tsèvanhyi le patê, le fére a tsantâ, betâ téâtre è komèdilyè chu pi, dzulyi ou loto, i kârtè chin oubyâ dè tsurlâ, dè kopâ, dè chindâ, dè tyâ che fô.

Chin ke fô chuto ratinyi, lè:

– le 6 d'oktôbre 96, dâta ratinyète po l'athinbyâye kantonale, ou Chin Dzâtÿa dè Vuthêrnin dèvan Remon.

(le 6 octobre 96, assemblée cantonale des amis du patois, à l'Hôtel St-Jacques, Vuisternens-devant-Romont)

– le konkour èkri ou betâ in bouithèta ke lè organijâ pè la Fédérachion remanda è di kontâ vejenè dè patêjan.

FĒNĀ VOÛÈ E YĒ

Li a thinkant'an ti lè j'omo dè gran matin, 4 arè è demi thin k'arè, iran chu le prâ po chéyi la matenâ. Faji bi vère, kan l'avi dutrè j'omo ke chè chyèvechan, fére lè j'on apri lè j'otro hou bi j'andin. E chi



fin pyou min mâ, parmâfumâvè l'ê. Du tin j'in tin kan la fô rajâvè pâ mé bin, le chéyâ j'arêthâvè. Avu na punyan d'êrba nétéyivè cha fô, è prenyè la moleta din le côvè, akrotyi à la boyèta dè chè tsothè, ou fon di rin, molâvè cha fô, è rèmodâvè avu che n'andin. Pê vè chi j'arè, ni'n d'a ke modâvan por'alâ gouêrnâ. Prechqu'in mime tin lè fèmalè è le pye dzouno de la famiye arouvâvan chu le mochi, portâvan à dédzounon y j'omo ke rechtâvan chu le prâ, è keminhivan a déjandanyi avu lou fortsè in bou. Lè j'omo k'iran vinyè gouêrnâ, l'avan aryâ, è la boye pyêna ou pâ dè lathi, irè prècha pê on'armayi k'alâvè kolâ. Pu tantyè pê vè dji j'arè, lè j'omo chè rè betâvan à chéyi...I bêvejan adon lè dji j'arè, è la fô chu l'épola rè vignan à la méjon. Fayi préparâ lou fô po le lindéman matin. I "intsapyâvan", chin irè on travo ke ti ne chavan pâ fére de la mima manyére. Avu on martalè fê po chin, tinyan le tayin de la fô chu l'intsabyo. E avu le martalè tapâvan chu le tayin dè manyére à che ke la fêna ruva de la fô chi la pye prêma pochubya, po ke rajichè fênamin l'êrba kan la fô bin tinyiète par le chéya ou le chyta, fachè dévan li kemin na partya dè chayo, ke bayivè l'andin. Tsak'omo l'avi cha fo, ke l'avi abituâ, adon k'on otra fayi la tinyi otramin, lè po chin ke l'omo l'avi la chuva !

Pê vè ondz'arè, to le mochi irè déjandanyi. Arouvâvan adon avu lè rathi in bou po "veri" le mochi ke l'avan chéyi le dzoua dèvan. Fayi betâ ou chélà, le fin ke totchivè la têra, k'irè on bokon matso pê la rojâ. Inke on rémarkâvè lè dritchî di gôtchi. Lè pâ tan fachilo, dè tinyi le rathi di mimè man por'alâ à gotse ou à drête dou mochi ke fayi veri. Ma hou ke l'avan l'abitude, alâvan kemin le trame ke l'avi in vela, achebin in'évan tyè in'arè....

Midzoua y chenâvè kan to chi mondo arouvâvè à la méjon po goutâ.

Kemin iran vithu ? Lè j'omo l'avan lou tsothè dè chatin è na tsemije dè tèla in kola. L'avan bi dépourâ dè tsô, te n'in vayi pâ yon chin tsemije. Ihre nyu déchu la hinter, chin ne chè faji pâ ! Lè fèmalè, di fènè robè dè totè lè kola. Po katchi le dékolâ on bokon pye gro tyè d'abitude, y betâvan on fichu outoua dou kou ! Totè lè fèmalè l'avan achebin di pyin !

Du le goutâ, che n'iran pâ, tru préchâ è che n'iran pâ tséhyi pê le tin, to le mondo chè rèpojâvè on bokon. Pê vè oun'ara, tréti iran chu le mochi ke fayi ramachâ. Ti hou ke povan ou ke volan, y fajan lè rouvon à la "roulette" chin ke voyi à dre, ke chè betâvan lè j'on après lè j'otro è avu lou rathi in bou, fanjan na terya. Chin faji on rouvon, pyou min gro, d'apri la grochya dou fin. On omo arouvâvè avu le tsavo apyéyi, à on tsê-pon, che le mochi irè à pyan, ou adon avu na tsêréta (dè tsermè) che le mochi irè in koutha. Inke, che l'avi on bouébo, è ke lè tavan iran krouyo, i tinyè le tsavo, in le motséyin avu na brantse dè kotyè che n'in d'avan, pêcheke lè tavan n'âmon pâ le chon dou koyè, kemin panyi chi de l'artsélo, k'on mohyivè on bokon le tsavo. On omo tserdjivè le fin chu le tsê è on otro, déchu, arandjivè le fin "faji le tsê". E pu on omo ou na fémala trinâvè le gro rathi pour ramachâ le pou dè fin ke chobrâvè chu le præ. Tserdji, fére le tsê è trinâ le gro rathi irè lè trè j'afère lè pye pénâbyo à fére. On kou le tzêournè ou bè dou rouvon, la pricha irè baya à chi k'irè chu le tsê, ke l'infelâvè din l'étseléta dévan, è dèrè pachâvè le tsalo ke li fiyajè l'omo ke tserdjivè, è le pachâvè chu le bê de la pricha ke dépachâvè la tsarotâ, è le charâvè din la chébe, è la tsêroâye dè fin irè prête à menâ à la grandze. Yo k'irè in koutha, fayi achebin on'omo po tinyi le tzê po ke ne vèchichè ou ke rihichè pâ! Ma mogrâ chin, i arouvâvè ke hou dou j'afère chè prodechan, è fayi rèkeminhi to le travo...è kan faji na tanfa, irè pénâbyo!



La tsarotâ lè prête. I fo alâ la détsardji à la grandze. Lè fêrmè dè chi tin iran dè trè chouârtè. Hou ke l'avan on pon dè grandze, chin ke fajè ke por'intrâ à la grandze, fayi chovin grapiyi chi pon k'irè otyè pye ho tyè le cholè. Irè adon min pénâbyo dè détsardji in fotin le fin chu le cholè. Chin irè po le tin na fêrme modèrne. Pu l'avi hou k'on ingrandjivè chu le cholè. In keminthin la tetse alâvè bin. Ma achetou que la tetse arouvâvè à la hotya dou tzê è pye hota, fayi fière le fin chu la tetse ke vinyè à la hotya dou têt. Fayè adon na dzin chu la tetse pour arandji le fin. E pu l'avè lè grandzè yo ke fayi ingrandji à l'ihro. Du inke fière le fin chu le cholè, è du le cholè fére la tetse. Irè lè grandzè lè pye mo kemoudè, ma chovin yô ke la méjon irè bâtya, on ne povi pâ fére otra-min. On pon, irè pâ pochubyo dè le fére. To t'a fé tru kothubyo po le payjan ke ne pui pâ chè le payi.

Inke kemin on fénâvan è rékordâvan yè. Faji bi vère, lè chéyâr le matin è hou ke ramachâvan le du midzoua. Ma le travo irè fêrmo pénâbyo.

Vouêtin on bokon, kemin chè pâchè ora.

La fôcheuse à pinyo la rinpyahi la fô. E vouè ha fôcheuse à pinyo lè rinpyahya pê la focheuse "à toupi". Le tsavo lè rimpyahy pê le trakteu. Le tzê rechtè à la méjon. Le "chiltre" lè la machina à ramachâ ke rathalè in mime tin ! On kou aurouvâ à la méjon avu le tserdzémin on



omo, fo la pathera din on gro l'imbochya yo ke la on moteur élektrike k'invouyè pê l'oura ke fâ, la pathera à la grandze. Inke li a na machina ke l'imbardzè yo k'on va. Chin pou chè fére din totè lè grandzè. E yo ke ha inke lè prou grocha on pou betâ on "pon roulan" ke ne pu pâ vo dre kemin lè fê n'in dé djamé yu on ! Din chi tin fayi ke la pathera chi bin chêtse, adon k'ora on pou ch'in pachâ, pucheke le chélà ke chè katchi lè rimpyahi pê on "souffleur". E chi inke y

chohyè de l'ê tsô. Yê on vayi chu le præ on mache dè dzin, vouê, on n'in vê on ou dou: le matin chi ke chèyè avu na focheuse, è on otro, chu na machina à déjandanyi. Le du midza parê. On omo ou na fémala k'inrouvenê, on outro ke ramâchè...In'on dzoua, hou dutrè dzin avu lou machinè fan mé dè travo tyè dji dzin li a thinkant'an, è à méyou tin.

Din la méjon dè vouê, l'électricité la rimpyahi le pétrole. E le mazout ou la benzine, l'avêna k'on bayivè y tsavo !

To chin lè prou bin,
Ma lè dzin ne chon pâ pye kontin...

Pout'ihre ke cheti l'outon, no vo derin le travo de l'armayi dè yê è chi dè vouè.

La jou achebin di gro tsandzémin.
Ma lè père rêchton durè chu lè tsemin,
Kan mimo on n'in vê du min in min !

Djean de la Nê

Pour rire un tantinet

Prévoyance !...

Un voyageur de jadis, qui a passé nuit à l'hôtel, règle son compte et s'en va. Il revient tout essoufflé au moment d'un moment.

— Monsieur a-t-il perdu quelque chose, lui demande l'hôtelier ?

— Oui, un billet de 100 fr.

Enquête. Un garçon arrive et dit : « J'ai trouvé les 100 fr. et je vais les

rendre à Monsieur. »

Il sort de sa poche 5 louis d'or.

— Ce n'est pas 5 louis que j'ai perdus, déclare le voyageur, mais un billet de 100 fr.

— Je m'explique, Monsieur. J'ai bien trouvé le billet de Monsieur, mais je l'ai changé tout de suite au cas où Monsieur voudrait bien me donner une petite récompense...

PRIERE DE LA VACHE FRIBOURGEOISE

Prends en pitié, Seigneur, ta pauvre créature
Qui lève au ciel vers Toi ses grands yeux éplorés
En cette fin de siècle, on la donne en pâture
Aux loups des médias contre elle déchaînés

Tu l'avais mise au monde en ta riche nature
Bellement encorné et les flancs arrondis
Fierté du paysan, lui baillant nourriture
Ne fût-elle pas reine en ce petit pays ?



Pour assurer du veau la naissance future
Au gré de son désir, son maître, homme de cœur
T'obéissant ainsi qu'aux lois de la nature
La "menait au taureau" parfaissant son bonheur

Elle, en retour, donnait son lait comme une aubaine
Il était pur et bon, plein de riche saveur
Et, quand elle mourait, c'est une viande saine
Qu'elle offrait au boucher sans aucune rancœur

Tu avais cru, Seigneur, faire une oeuvre parfaite
Taureau, vaches et prés, trio harmonieux
Devaient au paysan assurer bonne traite
Et à la gent humaine repas savoureux

Mais un jour l'homme osa, ingrâte créature !
Penser que Toi, Seigneur, Tu as pu Te tromper
Car ta si généreuse, opulente nature
A ses yeux, ô Seigneur ! NE RENDAIT PAS ASSEZ

Alors, il a bourré d'engrais ta bonne terre
En a chassé l'abeille et fait mourir les fleurs
A trafiqué ma race et, croyait-il me plaire ?
Remplacé le taureau par l'Inséminateur

Puis, par troupeaux entiers nous fûmes écornées
Et ma croupe de chèvre n'est pas belle à voir
Car, pour mon rendement, je fus sélectionnée
Mais, j'étais tout-à-coup maigre sans le savoir

Fini ! foin et regains de la grange odorante
Ce fut des grands silos que sortit mon tourteau
Longtemps, on me gava de farine écoeurante
Faites d'abats anglais de moutons et pourceaux

Et voilà tout-à-coup que le monde s'affole
L'homme qui a joué à l'apprenti sorcier
Mes pauvres soeurs malades qu'il traite de folles
Il a, hélas, tout fait pour les empoisonner

Préserve, ô Seigneur, toutes mes soeurs que j'aime
Celles d'ici, d'ailleurs et les Anglaises mêmes
de ce mal effrayant

Fais que l'homme, Seigneur, devienne raisonnable
Et cesse de ne voir que la chose "rentable"
Rends-le sage et prudent



Si lui-même a créé ce terrible problème
Pardonne-lui, Seigneur, nous pardonnons nous-mêmes
Tous ses égarements

Fais qu'enfin, ce problème, il puisse le résoudre
Et cessant de nous craindre pire que la foudre

De SON PROPRE PECHE, toutes nous veuille absoudre !

Hélène Caille,



Anecdote gruérienne

On sait tout l'amour, exclusif parfois, que porte l'éleveur gruérien à la race de bétail qu'il élève. Le pie rouge comme le pie noir ont leurs adeptes et cet exclusivisme entre les deux races chez nous passe du cœur des parents dans celui de leurs enfants.

A Estavannens, un jour de mai, un troupeau pie noir, passant devant l'école, monte vers les alpages de la Dent du Bourgoz. Quel tintamare assourdissant de sonnailles et de toupins. C'est à peine si l'on perçoit les appels hauts en

voix des armaillis. La leçon de bible devient impossible. L'histoire pourtant combien attachante de Joseph vendu par ses frères n'intéresse plus les galopins. Le maître, y perdant son latin, autorise ses élèves à sortir pour voir le défilé pastoral. Tous les gamins sont donc dehors dans la rue. Un seul pourtant est resté sagement à sa place. Le régent s'étonne et en demande la raison au désintéressé :

L'élève, sans même lever les yeux, fait alors une mimique désabusée, disant :

— C'est des noires!...



SOCIETE DE DEVELOPPEMENT Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

"10e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,



le dimanche 11 août 1996

Dès 10.30 h. Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith
Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la
Gruyère
Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et
bonne humeur

Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM _____

Adresse _____

Nombre de personnes _____

A retourner jusqu'au 31 juillet 1996 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME
1637 CHARMEY



Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 11 dou mi d'ou kevin !